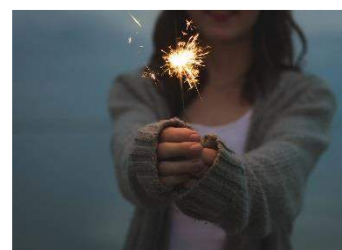
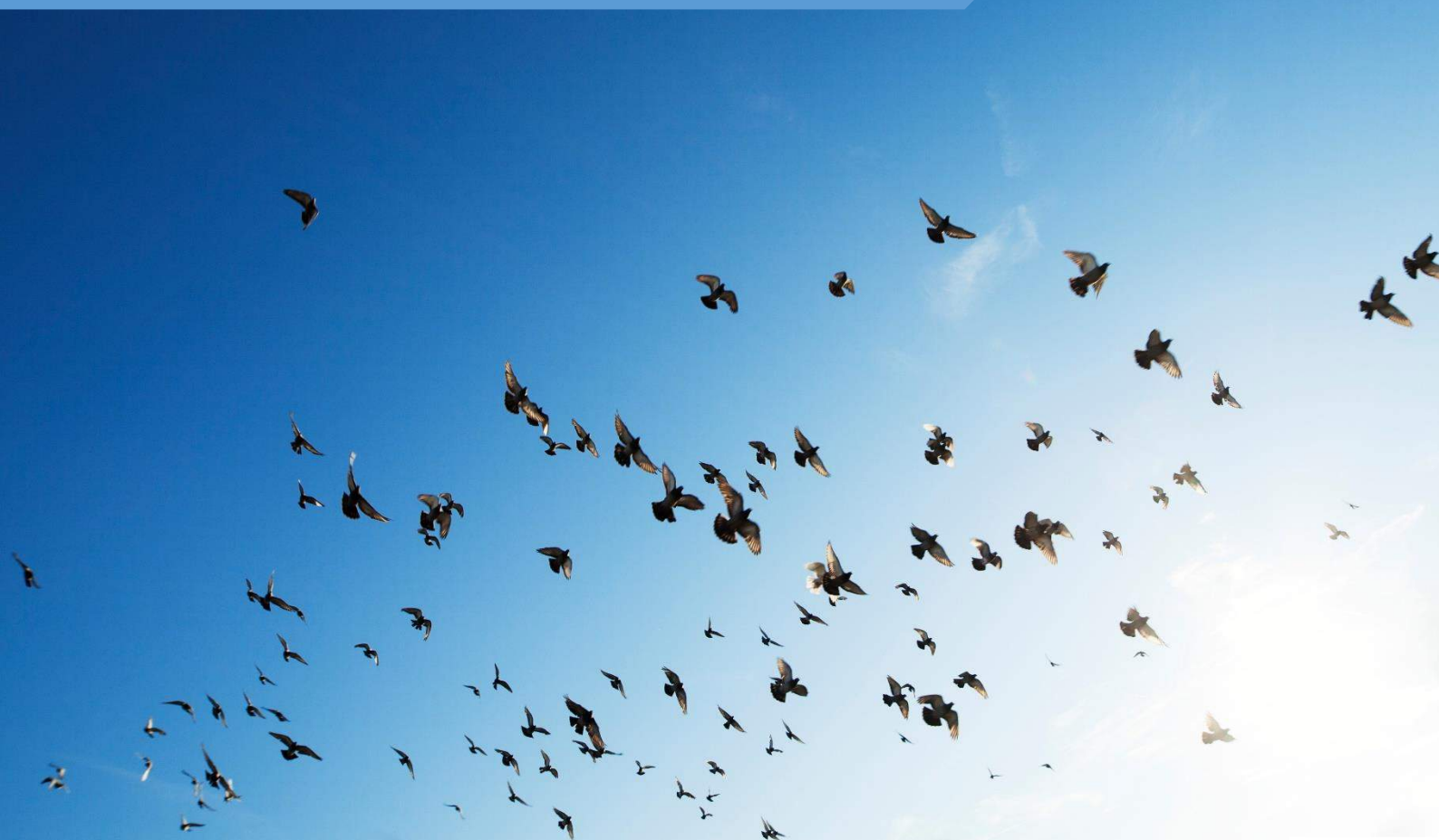


60 jaar BKVT

Persdossier



60 jaar BKVT

Persdossier

Op 25 september 2015

viert de **Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (CBTI-BKVT)**

haar 60-jarig bestaan in het

Radisson Blu Royal Hotel, Wolvengracht 47 in 1000 Brussel

Ons feestprogramma: een reeks prestigieuze lezingen, gevolgd door een academische zitting, een receptie, een diner en een dansavond.

Via haar sprekers met een nationale, Europese en internationale reputatie snijdt de vereniging onderwerpen aan die uiterst belangrijk voor de sector zijn.

INHOUDSOPGAVE

1	Uitnodiging	5
2	Persbericht.....	6
3	Programma.....	8
4	Sprekers	9
5	Sponsors	10
6	De BKVT	11
	6.1 Geschiedenis van de BKVT	11
	6.2 Leden	12
	6.3 Deontologische code	12
	6.4 Publicaties en andere communicatiemiddelen	12
	6.5 Activiteiten.....	13
	6.6 Contacten met de markt en de overheid.....	13
	6.7 Samenwerking met interprofessionele federaties	14
	6.8 Internationale samenwerking	14
7	Persoverzicht	15
	7.1 De BKVT in de pers.....	15
	7.2 Persberichten.....	15
8	Belangrijkste cijfers.....	16
9	Contacten.....	17



1 UITNODIGING

Geachte journalisten en persattachés,

De Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (BKVT), Koninklijke vereniging, viert dit jaar haar 60-jarig bestaan. De BKVT neemt die gelegenheid te baat om een groots evenement te organiseren, haar naam en reputatie waardig. Op die manier wil de vereniging niet alleen nogmaals de beroepen die ze vertegenwoordigt, in de kijker zetten, maar ook hun belang en hun hoge intellectuele waarde.

Wenst u over dit onderwerp te berichten? Het persdossier dat we hierbij gevoegd hebben, biedt u alle informatie over het evenement. U kunt ook een kijkje nemen op www.60y.be.

Om onze sector en de uitdagingen ervan te ontdekken of beter te begrijpen, nodigen wij u uit op een reeks lezingen die wij op 25 september 2015 om 15.00 u in het Radisson Blu Hotel organiseren. Daarvoor moet u enkel contact opnemen met ons secretariaat (tel/fax: +32 2 513 09 15 of per e-mail naar secretariat@translators.be).

Indien die dag niet voor u past, ontmoeten wij u graag voor een gesprek. Daarvoor kunt u contact opnemen met onze voorzitter, mevrouw Rita Roggen (+32 3 321 93 73 / +32 475 69 31 20 of president@translators.be).

Voor meer informatie over de BKVT en haar activiteiten, verwijzen wij u naar onze website (www.vertalers.be).

Wij danken u alvast voor de aandacht die u aan deze uitnodiging besteedt.

2 PERSBERICHT



De BKVT viert haar 60e verjaardag

Brussel, 4 september 2015 — De Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (BKVT), Koninklijke vereniging, viert dit jaar haar 60-jarig bestaan. De BKVT neemt die gelegenheid te baat om een groots evenement te organiseren, haar naam en reputatie waardig. Op die manier wil de vereniging niet alleen nogmaals de beroepen die ze vertegenwoordigt, in de kijker zetten, maar ook hun belang en hun hoge intellectuele waarde.

Hoewel de sector van de vertaal- en tolkdiensten niet meer weg te denken is uit onze samenleving en onze economie, zeker niet in een land als België, en hoewel die sector goed is voor duizenden banen, worden onze beroepen vaak miskend, onderschat en zelfs misprezen. Dat gebrek aan erkenning heeft concrete negatieve gevolgen voor de beroepsactiviteit van al onze collega's. Sommige klanten en economische actoren beseffen duidelijk niet hoe een goede vertaling tot stand komt, wat tot almaar kortere deadlines en een moordende druk op de tarieven leidt. Dat heeft helaas niet alleen een weerslag op de kwaliteit van het geleverde werk, maar ook op de werkomstandigheden, en leidt tot steeds meer stress. Daarbij komt nog het waanidee van de automatische vertaling, waardoor sommige buitenstaanders menen dat onze beroepen op termijn ten dode opgeschreven zijn.

Het is precies een van de taken van de BKVT om aan de buitenwereld uit te leggen wat de beroepen van vertaler en tolk inhouden, en zich in te zetten voor de verdediging en erkenning ervan. In die optiek grijpt de vereniging de viering van haar 60-jarig bestaan aan om een groots evenement op touw te zetten en zo de aandacht te vestigen op de beroepen die ze vertegenwoordigt, hun belang en hun hoge intellectuele waarde. Om te

onderstrepen dat de vertalers en tolken nog niet afgeschreven zijn, maar integendeel meer dan ooit onmisbaar zijn in onze samenleving, staat dit evenement in het teken van de toekomst.

De viering van het 60-jarige bestaan van de BKVT wordt georganiseerd met de steun van minister van Middenstand, Zelfstandigen en KMO's, Willy Borsus, en vindt plaats op vrijdag 25 september 2015 in het prestigieuze kader van het Radisson Blu Hotel, Wolvengracht 47 in Brussel. Het programma (zie www.60y.be) start in de namiddag met een reeks lezingen, gevolgd door een academische zitting om 18 u, met gerenommeerde sprekers en een rondetafelgesprek over de toekomst van de sector. De avond wordt afgesloten met een cocktail en een diner.

Aansluitend zal de BKVT op 26 september 2015 overigens gastheer zijn voor de jaarvergadering van de Europese afdeling van de FIT (Fédération internationale des traducteurs). Dat geeft internationale uitstraling aan deze viering, die ongetwijfeld het voornaamste evenement van 2015 in de Belgische vertaal- en tolksector zal zijn.

Voor meer informatie over de BKVT: www.vertalers.be

Voor meer informatie over de 60e verjaardag: www.60y.be

--- EINDE ---

De BKVT

De Belgische Kamer van Vertalers en Tolken, die in 1955 werd opgericht, is een Koninklijke vereniging zonder winstoogmerk. Het is de enige beroepsvereniging die vertalers en tolken uit heel België samenbrengt en vertegenwoordigt bij de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO. De BKVT heeft tot doel natuurlijke personen die een beroep uitoefenen dat rechtstreeks verband houdt met vertaal- of tolkwerk, te groeperen, hun wederzijdse belangen te verdedigen, de professionele kennis te vervolmaken door middel van permanente vorming, het prestige te verhogen van de beroepen die onder de statuten vallen en de collectieve beroepsbelangen van de leden te verdedigen. Meer info op: www.cbti-bkvt.org

De BKVT is lid van de **Fédération internationale des traducteurs (FIT)**.

3 PROGRAMMA

25 september 2015 om 15.00 u.
Radisson Blu Royal Hotel, Wolvengracht 47 - 1000 Brussel

DEEL 1: LEZINGEN

- 14.30u Onthaal**
- 15.00u Certificering of deontologie? Wat is de toekomstige oplossing voor vertalers en tolken?**
Agnès Feltkamp
- 15.40u Translation technologies and freelance translators: a CAT in the HAT**
Guillaume Deneufbourg
- 16.20u Samenwerking tussen vertaalbureaus en zelfstandig vertalers: wat brengt de toekomst in een sector waar de concurrentie hard is?**
Rudy Tirry
- 17.00u Building your business model - from frugal to sustainable to prosperous**
Chris Durban

DEEL 2: ACADEMISCHE ZITTING

- 18.00u Verwelkoming** door de voorzitter van de BKVT
- 18.15u Geschiedenis van de BKVT**
Jean-Bernard Quicheron, erevoorzitter van de BKVT
- 18.30u Het engagement van de BKVT en de Belgen binnen de FIT**
Henry Liu, voorzitter van de FIT
- 18.45u Rondetafelgesprek**
Welke toekomst hebben professionele vertalers en tolken?
FIT Europe, BQTA/EUATC, DGT, ILMH/UCL, Universiteit Antwerpen, CBTI-BKVT
- 19.30u Cocktail**

DEEL 3: FEESTELIJKHEDEN

- 20.30u Diner**
- 22.30u Dansavond**

4 SPREKERS

25 september 2015 om 15.00u.

Radisson Blu Royal Hotel, Wolvengracht 47 - 1000 Brussel



Chris Durban

Freelance translator;
member of SFT and ATA, FITI



Henry Liu

President, FIT



Gurli Hauschildt

Director of Directorate D,
DG Translation



**Jean-Bernard
Quicheron**

Honorary President,
CBTI-BKVT



Agnès Feltkamp

Vice-president,
CBTI-BKVT



**Guillaume
Deneufbourg**

Researcher in Translation
Studies, University Associate
Teacher, Freelance
translator. Member of the
Board, CBTI-BKVT



Rudy Tirry

President, BQTA/EUATC



**Natascha Dalügge-
Momme**

President, FIT Europe



Rita Roggen

President, CBTI-BKVT



Frank Peeters

Universiteit Antwerpen



Jean-Pierre Colson

ILMH/UCL

5 SPONSORS



6 DE BKVT

6.1 Geschiedenis van de BKVT

De Belgische Kamer van Vertalers, Tolken en Filologen (BKVTF) werd in **1955** in Brussel opgericht (de oprichtingsakte verscheen op 14 mei 1955 in het Belgisch Staatsblad) door Hugo Singer, Adolphe Van Mulders, Julien D'Archembeau, Henri Van Hoof, Enrico Angelini, R. Cambien en Max Mandart. De voorzitter van de eerste raad van bestuur is Hugo Singer, vicevoorzitter is Julien D'Archembeau en secretaris-generaal is Henri Van Hoof. Onder zijn leiding verschijnt in 1955 het eerste nummer van de Taalkundige, het tijdschrift van de vereniging.

Destijds werd in geen enkele onderwijsinstelling een opleiding in het vak van vertaler en tolk aangeboden. De inrichting van specifieke opleidingen voor de sector is een van de voornaamste doelstellingen van de BKVTF.

Vanaf **1956** is de BKVTF lid van de Fédération Internationale des Traducteurs (FIT), waarbinnen ze steeds zeer actief zal zijn.

In **1970** wordt de BKVTF door de Brusselse gerechtelijke instanties erkend als organisator van de vertaalexamens voor kandidaat-beëdigd vertalers. Vervolgens doen verscheidene andere rechtbanken van het land een beroep op de BKVTF om de bekwaamheid van de kandidaat-beëdigd vertalers te beoordelen.

In **1984** en **1985** legt de BKVTF contact met het ministerie van Middenstand, dat de Kamer erkent als vertegenwoordiger van het vak van vertaler.

In **2001** verhuist de maatschappelijke zetel van de vereniging naar de Ravensteinstraat in Brussel. Daar wordt voor het eerst een permanent secretariaat gevestigd, waarvoor een administratief bediende in dienst wordt genomen.

In **2002** dient de BKVTF een voorontwerp van wet in om het statuut van de beëdigd vertalers en tolken te regelen.

Op **1 juli 2005** verhuist de maatschappelijke zetel van de BKVTF naar de Montoyerstraat 24 in Brussel.

In februari **2006** krijgt de BKVTF opnieuw een zetel in de Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO. Deze gebeurtenis staat gelijk aan de erkenning van de beroepen van vertaler en tolk.

Datzelfde jaar wordt de BKVTF lid van de FVIB (Federatie van de Vrije en Intellectuele Beroepen) en van de UNPLIB (Union des Professions Libérales et Intellectuelles de Belgique).

In **2013** besluit de vereniging tijdens de algemene vergadering haar naam te veranderen in "**Belgische Kamer van Vertalers en Tolken**" (**BKVT**). Tijdens diezelfde vergadering worden een nieuw huishoudelijk reglement en nieuwe statuten goedgekeurd. Daarmee

kan onder andere de categorie van zogenaamde “stagiairs” als lid in het leven worden geroepen. De bedoeling is vertalers die geen diploma of niet minstens drie jaar beroepservaring hebben, te ontvangen en te begeleiden.

Op **3 juli van datzelfde jaar** wordt de BKVT voor het eerst in haar geschiedenis uitgenodigd bij de Commissie Justitie van de Kamer van Volksvertegenwoordigers. Ze wordt gevraagd adviezen te geven over de drie wetsontwerpen die in het Belgisch parlement worden besproken betreffende het statuut van de beëdigd vertalers en tolken, dat ten laatste in oktober 2013 geregeld moet zijn. Deze drie wetsontwerpen zijn allemaal gebaseerd op het voorontwerp dat de BKVT in 2002 had opgesteld.

Op **20 februari 2014** werd het wetsvoorstel van volksvertegenwoordiger Sonja Becq tot wijziging van verschillende bepalingen met het oog op de oprichting van een nationaal register voor gerechtsdeskundigen en tot oprichting van een nationaal register voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken goedgekeurd in de plenaire vergadering van de Kamer van Volksvertegenwoordigers. De goedkeuring van dit wetsvoorstel is een eerste succes voor de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken, die al meer dan 30 jaar vecht voor een echt statuut voor de beëdigd vertalers en tolken in België.

6.2 Leden

Zowel zelfstandig vertalers als vertalers in loondienst zijn lid van de BKVT. De vereniging telt zo'n 400 leden, die gevestigd zijn in België en elders in de wereld, en die werken in een honderdtal talencombinaties. Ze vermelden hun specialisatiegebieden en leven het beginsel van de moedertaal als doeltaal na. Om effectief lid te worden moeten de kandidaten houder zijn van een Belgische of buitenlandse master in een taalspecialiteit of minstens drie jaar beroepservaring kunnen aantonen. In afwachting van het ogenblik waarop hij/zij aan deze criteria kan voldoen, kan iedereen die het beroep actief uitoefent, lid worden van de BKVT als stagiair-lid.

6.3 Deontologische code

Iedereen die lid wordt van de BKVT, verbindt zich ertoe de bepalingen van de **Deontologische code** na te leven.

6.4 Publicaties en andere communicatiemiddelen

Via de website van de BKVT (www.vertalers.be) kan men online een vertaler of tolk zoeken. De site verstrekt eveneens gedetailleerde en geactualiseerde informatie over de vereniging en haar activiteiten. Ze bevat ook een lijst met nuttige links voor vertalers en tolken.

Yammer is een intern communicatieplatform waarmee de leden van de BKVT nuttige informatie kunnen uitwisselen of een beroep kunnen doen op de collega's om professionele problemen op te lossen. Via dit systeem kunnen de leden ook werkaanbiedingen doorgeven.

De Taalkundige is het driemaandelijks informatietijdschrift. Er worden achtergrondartikelen in gepubliceerd over de theorie en de praktijk (vertaalwoordenboeken en -software, enz.) van vertalen en tolken. Het tijdschrift brengt ook verslag uit over het reilen en zeilen van de BKVT en over de deelname van de Kamer aan evenementen die met de sector te maken hebben.

Het **Vademecum van de zelfstandig vertaler en tolk** probeert een antwoord te geven op vragen die zelfstandig vertalers en tolken zich kunnen stellen bij het begin van hun carrière. Het verwijst bondig naar de administratieve, financiële, juridische en praktische aspecten van het beroep.

Bovendien heeft de BKVT sinds 2012 een profiel op **Twitter**, **Facebook** en **LinkedIn** (onder de naam "Belgian Chamber of Translators and Interpreters").

6.5 Activiteiten

De BKVT organiseert **colloquia, opleidingen en studiedagen**, met name ter gelegenheid van de Werelddag van de vertaling, die elk jaar op 30 september plaatsvindt.

Tijdens meer informele vergaderingen krijgen de leden de kans elkaar beter te leren kennen, als medewerker en als collega, en ervaringen uit te wisselen.

6.6 Contacten met de markt en de overheid

De BKVT spant zich in om de leden en hun beroep beter bekend te maken bij de beroepsfederaties, ondernemingen, ministeries en andere entiteiten die een beroep doen op de diensten van vertalers en tolken. Daarvoor woont ze regelmatig vergaderingen bij, neemt ze deel aan beurzen en colloquia en geeft ze aan haar leden aanbiedingen en mededelingen van internationale organisaties door.

6.7 Samenwerking met interprofessionele federaties

De BKVT is lid van de **UNPLIB** (Union nationale des professions libérales et intellectuelles) en van de **FVB** (Federatie Vrije Beroepen). Op die manier heeft de BKVT recht van spreken op het politieke toneel voor beslissingen die haar beroepen aangaan.

De BKVT heeft als nationale beroepsvereniging een zetel in de Sectorcommissie 15 – Andere vrije of intellectuele beroepen – in de **Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO**. Daardoor krijgt de BKVT nationale erkenning: het is de **enige beroepsvereniging in België die wettelijk erkend is om vertalers en tolken te vertegenwoordigen**.

6.8 Internationale samenwerking

Sinds **1 januari 1956** is de BKVT lid van de **FIT (Fédération Internationale des Traducteurs)**. In de FIT, die erkend is door de UNESCO, zitten 107 verenigingen van vertalers uit meer dan 60 landen. Een aantal leden van de BKVT maakt regelmatig deel uit van de verschillende commissies binnen de FIT, en van het redactiecomité van Babel, haar officiële orgaan.

De BKVT onderhoudt nauwe betrekkingen met verschillende verenigingen van vertalers en tolken van andere landen, onder meer in het kader van het **Frans-Duitse netwerk**, het **Frans-Engelse netwerk** en het **Frans-Spaanse netwerk**.

7 PERSOVERZICHT

7.1 De BKVT in de pers

Een aantal uittreksels:

- » **Magistraten, advocaten en griffiers vragen extra middelen**
De Standaard, 20/03/2015
- » **Overleg met Geens is positief verlopen**
Belga, 17/11/2014
- » **Onbetaalde gerechtstolken overwegen werk neer te leggen**
Het Nieuwsblad, 4/11/2014
- » **Freelance vertaler: boven alles baas over eigen werksituatie**
Zo-Magazine (Unizo), mei 2015
- » **La grande misère des traducteurs "judiciaires"**
La Libre Belgique, 5/05/2014
- » **C'est le printemps à la CBTI !**
Union & Actions (UCM), 27/03/2013
- » **Un vrai statut : promis, juré ?**
La Libre Belgique, 6/11/2012
- » **Traducteur, un métier à part entière**
Union & Actions (UCM), 5/07/2012
- » **Les interprètes judiciaires appellent à l'aide**
Radio 1 (VRT), 9/03/2012
- » **Gerechtstolken slaken noodkreet**
De Standaard, 22/02/2012

De rest van het persoverzicht, dat evenwel ook niet volledig is, is terug te vinden op de website van de BKVT: <http://www.cbti-bkvt.org/nl/news-categories/4-persoverzicht>

7.2 Persberichten

U kunt alle persberichten van de BKVT nalezen:
<http://www.cbti-bkvt.org/nl/news-categories/1-persberichten>



8 BELANGRIJKSTE CIJFERS

Belgische Kamer van Vertalers en Tolken

- » De enige beroepsvereniging in België die erkend is om vertalers en tolken te vertegenwoordigen
- » Opgericht in 1955 in Brussel
- » 60e verjaardag in 2015
- » 444 leden in 2015:
 - 373 vertalers*
 - 109 tolken*
 - 173 beëdigd vertalers of tolken*
 - 45 geassocieerde leden
 - 11 institutionele leden

* *sommige leden behoren tot meerdere categorieën*
- » 3 websites:
 - www.cbti-bkvt.org
 - www.linguajuris.eu
 - www.60y.be

9 CONTACTEN

Belgische Kamer van Vertalers en Tolken

Secretariaat

Montoyerstraat 24 / B12
1000 Brussel
Tel/Fax: +32 2 513 09 15
secretariat@translators.be

Voorzitter

Rita Roggen

Tel: +32 3 321 93 73 / +32 475 69 31 20
Fax: +32 3 322 82 11
president@cbti-bkvt.org

Vicevoorzitter (NL)

Agnès Feltkamp

Tel: +32 2 331 34 89
vicevoorzitter@cbti-bkvt.org

Vicevoorzitter (FR)

Patricia Alarcon

Tel/fax: +32 4 278 40 13
vice-president@cbti-bkvt.org

Secretaris-generaal

Patrick Rondou

Tel: +32 16 20 72 93 / +32 475 81 34 02
Fax: +32 16 20 72 93
secgen@cbti-bkvt.org

Verantwoordelijke beëdigd vertalers

Doris Grollmann

Tel: +32 2 306 95 45
Fax: +32 2 706 48 96
jur@cbti-bkvt.org

Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (CBTI-BKVT)

De Belgische Kamer van Vertalers en Tolken werd op 16 april 1955 opgericht in Brussel. Ze zet zich in voor alle vertalers en tolken in België en voor de erkenning van de specifieke vaardigheden van deze beroepen. Ze wil de verstrekkers en gebruikers van vertaal- en tolkdiensten bewust maken van het belang van kwaliteit en verantwoordelijkheid.

Op 23 mei 2006 kreeg de BKVT de titel van Koninklijke vereniging.



Maatschappelijke zetel

Montoyerstraat 24 / B12
1000 Brussel
Tel/Fax: +32 2 513.09.15
secretariat@cbiti-bkvt.org
<http://www.cbiti-bkvt.org>

